

OLGA SOLODATOVA

МЕЖДУ ИСКУССТВОМ И ПЕРЕВОДОМ
РУССКАЯ МОЗАИКА ВЧЕРА И СЕГОДНЯ

7 FEBBRAIO | ORE 15.00 | AULA M5 | VIA F. FILZI 14 - SSLMIT UNIVERSITÀ DI TRIESTE



"САМОЛЕТ, ЗВЕЗДА, ИСКУССТВО, ТРУД"



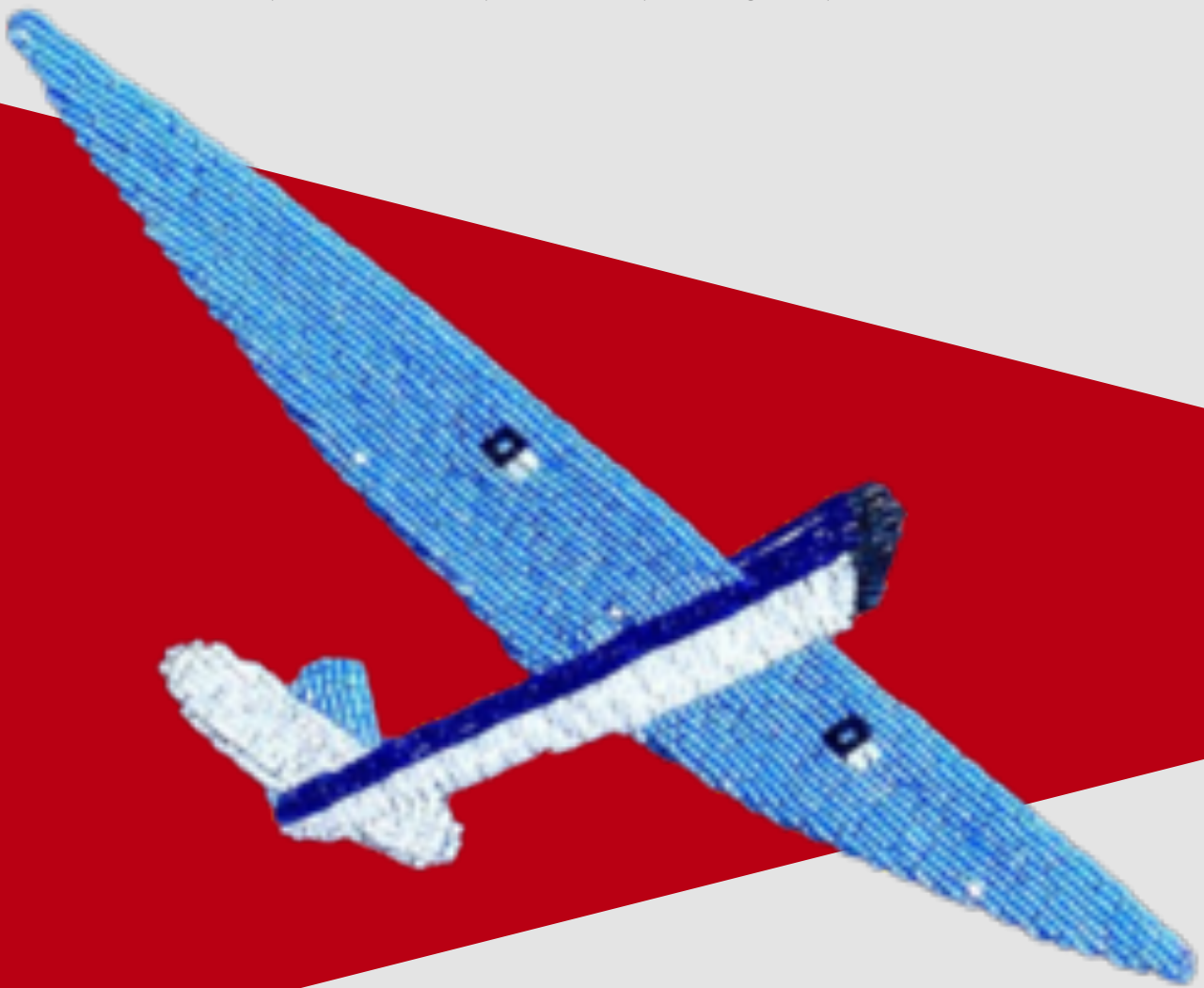


MERCOLEDÌ 07 FEBBRAIO 2024 ORE 15.00

AULA M5 – VIA F. FILZI 14

OLGA SOLDATOVA

artista, architetto, stilista, designer, art director



terrà una lezione-evento dal titolo:

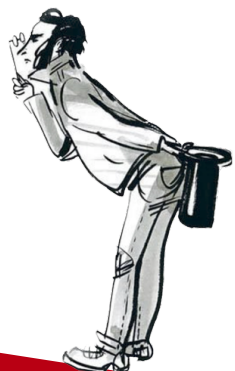
**TRA ARTE E TRADUZIONE:
IL MOSAICO RUSSO IERI E OGGI**

In russo con accompagnamento italiano

(АМОЛЕТ. ЗВЕЗДА. ИСКУССТВО. ТРУД

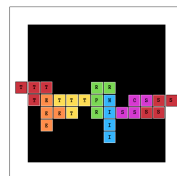
[AEREO (SAMOLET), STELLA, ARTE, LAVORO]

Ho chiesto a **Olga Soldatova** di darmi d'istinto quattro parole che la caratterizzino: intorno a questi cardini (parentesi compresa) si costruirà il suo mosaico di parole e immagini, a creare suggestioni e intrecci tra arte e cultura di Russia e non solo.



L'incontro apre le attività ufficiali del **Quadrato Culturale T.E.T.R.I.S.S.** [Testi e Traduzioni: Ricerche + Invenzioni di Sistemi Segnicil], Progetto di Terza Missione IUSLIT (Bando Avviso Creatività 2023), resp. scient. prof.ssa Margherita De Michiel.

A finire — brindisi inaugurale!
MDM & CYP





Il QC T.E.T.R.I.S.S. apre le sue attività ufficiali con una
LEZIONE-EVENTO DI OLGA SOLDATOVA:

TRA ARTE E TRADUZIONE IL MOSAICO RUSSO IERI E OGGI

[in russo con accompagnamento italiano]

Quadrato Culturale T.E.T.R.I.S.S.

Progetto di Terza Missione del Dipartimento di Scienze Giuridiche, del Linguaggio, dell'Interpretazione e della Traduzione IUSLIT Units

Progetto finanziato dalla Regione Autonoma Friuli Venezia Giulia
Bando Regione FVG Avviso Creatività 2023

Responsabile scientifico

prof.ssa Margherita De Michiel

Comitato organizzatore

Laura Gazzani, Karin Plattner, Chiara Rainis, Anna Trovati, Axel Fabrizio Zanella

Olga Soldatova. Nasce nell'isola di Sachalin. Si laurea all'Istituto d'Architettura MArchI (Mosca). Si specializza all'École nationale supérieure d'architecture (Paris-Belleville). Si diploma alla Scuola Internazionale di Mosaico (Ravenna). Vive e lavora tra Mosca, Parigi, Hong Kong. È artista, architetto, stilista, designer e art-director. La sua strada preferita? Il ponte che dalla terraferma porta a Venezia. Ponte della Libertà, si chiama. Non è un caso. No, non lo è.

– “Olga, hai domande da farti?”, – le chiedo.

– “Io ho le risposte”, – risponde.

La prima parola che viene dal suo lavoro: ‘luce’ [svet]. Viene non dalla materia, ma dalla sua essenza. Materiali poveri per un’arte ricca. La seconda parola: ‘colore’ [cvet]. Pietre semipreziose venate di cosmo. La terza parola: ‘spazio’. Il respiro ampio della sua creazione. Ritmo. Direzione. Movimento.

Scorci di cielo, stelle rosse e bandiere, vitalismo sportivo – la sua stella e poi aerei, aerei, il suo aereo [samolet]: in smalto, marmo, azzurrite, ambra, vetro, ceramica – cemento. “Gli aerei per me – dice – sono l’armonia della forma”.

I lavori di O.S. sono profondamente radicati nell’avanguardia russa, da cui traggono non ispirazione ma linfa vitale. Dejneka che confluisce in Malevič che diventa Soldatova: eccola, la nostra modernità, la nostra lettura, il nostro intertesto. Se dovessi pensare a una parola per definire l’opera di Olga, sceglierei quella a me più cara – più programmatica e paradigmatica: ‘traduzione’. In una commistione di seduzioni, proprie e altrui, il precipitato dell’arte di Olga Soldatova è l’invenzione di un genere – ‘sulla soglia’ di più competenze. Arte, lavoro, vita. “Alcune persone sono in sé eventi” (M. Cvetaeva).

Nell’eloquenza ieratica del suo “Schiaffo al gusto del pubblico”: in un nuovo inizio secolo, un nuovo manifesto di provocazioni e di bellezza.

Качество жизни – это свобода. Qualità della vita è la libertà.
(O. Soldatova)

Da: Margherita De Michiel, “K (O. S.)”, in: O. Soldatova, FizKul’tUral, Moskva, 2012
(Ora in www.a-margheritademichiel.com/os/)

QUANDO

07 febbraio 2024
Ore 15.00

DOVE

Aula M5
V piano SSLMIT
Via F. Filzi, 14 – Trieste

COSA

Inaugurazione attività
ufficiali del Progetto
Quadrato Culturale
T.E.T.R.I.S.S.

SOCIAL

Instagram: @qctetriss
Facebook: Quadrato
Culturale T.E.T.R.I.S.S.

Quadrato Culturale T.E.T.R.I.S.S. “Testi e Traduzioni: Ricerche + Invenzioni di Sistemi Segnici”

Il Quadrato Culturale (opposto ad angusti ‘Circoli’) è un laboratorio creativo interdisciplinare animato da studenti di tutti gli anni dei corsi di Lingua e Traduzione Russa guidati da laureandi, neolaureati e dottorandi della Sezione di Studi in Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori (SSLMIT IUSLIT Units). Il suo acronimo è deliberato omaggio al videogioco più famoso al mondo, esempio di superamento di barriere politiche e ideologiche in nome dell’universalità del sapere. La sua attività mira alla creazione di modi innovativi di condivisione della conoscenza: obiettivo specifico è l’invenzione di veicoli originali di disseminazione di testi in traduzione; obiettivo generale è la formulazione di un Modello Ampliato della Traduzione come paradigma del sapere contemporaneo. T.E.T.R.I.S.S. crea nel genere palindromo, di originale invenzione, della Tradart (©TRAJART) – con un approccio multidisciplinare e multimediativo che dall’Arte della traduzione porta alla Traduzione come arte a sé.

Partner del progetto